



STATE OF NEW YORK | EXECUTIVE CHAMBER

ANDREW M. CUOMO | GOVERNOR

**Pour publication immédiate : 19 juillet 2012**

**LE GOUVERNEUR CUOMO ANNONCE L'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS À DE PETITES ENTREPRISES ET ORGANISMES À BUT NON LUCRATIF DANS LA RÉGION DE LA MI-HUDSON POUR SOUTENIR LES EFFORTS DE RÉTABLISSEMENT À LA SUITE DES INONDATIONS**

***Dans l'ensemble de l'État, 584 petites entreprises, fermes, immeubles d'appartements et organismes à but non lucratif reçoivent des subventions via le programme de subvention pour le rétablissement des entreprises à la suite des inondations***

Le Gouverneur de l'État de New York M. Andrew M. Cuomo a annoncé aujourd'hui que ces subventions seraient attribuées aux petites entreprises et aux organismes à but non lucratif de la région de la mi-Hudson via le programme de subvention pour le rétablissement des entreprises à la suite des inondations.

Dans l'ensemble de l'État, 584 entités admissibles ayant subi des dommages directs à la suite des inondations causées par l'ouragan Irene ou la tempête tropicale Lee recevront une assistance d'un montant total de 7,9 millions de dollars via le programme de subvention pour le rétablissement des entreprises à la suite des inondations. L'Empire State Development (ESD), l'agence gérant le programme de subvention pour le rétablissement des entreprises à la suite des inondations, offrira des subventions allant jusqu'à 20 000 \$ aux petites entreprises, fermes, immeubles d'appartements et organismes à but non lucratif admissibles au programme.

« D'aider nos communautés à se remettre des inondations dévastatrices a toujours été une de nos priorités, et aujourd'hui, nous respectons cet engagement avec un important financement pour soutenir leur rétablissement, a déclaré le Gouverneur Cuomo. Ce programme de subvention aidera ceux qui ont été frappés le plus fort par les inondations à obtenir les ressources dont ils ont besoin pour reconstruire. »

Le financement du programme de subvention pour le rétablissement des entreprises à la suite des inondations vise à couvrir les coûts des réparations et des rénovations des structures liées aux tempêtes et non couvertes par une assurance ou autre programme de rétablissement fédéral, d'État ou local. L'ESD a fait l'examen complet des demandes avant de déterminer l'admissibilité et les attributions. Près de 1000 demandes ont été reçues, et l'ESD continue de travailler avec les entreprises pour faire en sorte

French

que le reste des demandes soit complété et que toute l'aide possible soit offerte contre les inondations. Toutes les subventions sont en attente d'audience publique et d'approbation finale de la part du Conseil de contrôle des autorités publiques, ce qui devrait être complété d'ici la première semaine du mois d'août.

Une liste complète des projets financés est disponible ici :

[http://esd.ny.gov/DisasterRecovery/2012\\_HurricaneIreneFundedProjects.pdf](http://esd.ny.gov/DisasterRecovery/2012_HurricaneIreneFundedProjects.pdf)

Le Sénateur d'État John Bonacic a déclaré : « Le rétablissement après les tempêtes de l'an dernier a posé un grand défi pour de nombreuses familles et petites entreprises. Le financement annoncé aujourd'hui aidera beaucoup de gens dans le besoin, et je me réjouis que cela puisse être offert. »

Le Sénateur Bill Larkin a déclaré : « Ces subventions montrent l'engagement du Gouverneur Cuomo à faire en sorte que nos petites entreprises et organismes à but non lucratif se rétablissent des inondations dévastatrices de l'an dernier. Je félicite le Gouverneur d'avoir priorisé ces subventions et de faire en sorte que l'économie de la vallée de l'Hudson se rétablisse et devienne même plus forte. »

Le Sénateur Steve Saland a déclaré : « Bien que les désastres naturels soient inévitables, il est essentiel de faire en sorte que nos progrès économiques ne perdent pas le cap. Ce financement offre à nos communautés l'élan dont elles ont besoin pour continuer sur la route du rétablissement en allégeant le fardeau de ceux qui ont été frappés le plus fort. »

La membre de l'Assemblée Ellen Jaffee a déclaré : « Le financement offert via le programme de subvention pour le rétablissement à la suite des inondations aidera les petites entreprises, fermiers et organismes à but non lucratif admissibles à poursuivre la reconstruction de leur infrastructure et à éviter des dommages futurs. Je félicite le Gouverneur Cuomo de son leadership en la matière et pour avoir reconnu cet important besoin. »

La membre de l'Assemblée Aileen Gunther a déclaré : « Le financement offert via le programme de subvention pour le rétablissement à la suite des inondations offrira aux petites entreprises, fermes, immeubles d'appartements et organismes à but non lucratif les outils nécessaires pour continuer à reconstruire leur infrastructure. Cette initiative poursuit notre engagement à améliorer notre économie et à créer des emplois en aidant ceux qui ont été frappés le plus fort à se remettre sur pied. »

Le membre de l'Assemblée Kevin Cahill a déclaré : « Trop de petites entreprises, d'organismes à but non lucratif et de fermes peinent à reconstruire à la suite d'Irene et de Lee parce qu'ils n'étaient pas couverts par des programmes fédéraux ou des assurances privées. Ces subventions stimuleront leurs efforts pour reprendre leurs affaires comme avant les tempêtes. »

Le membre de l'Assemblée Kenneth Zebrowski a déclaré : « Les coûts imprévus à la suite de l'ouragan Irene et de la tempête tropicale Lee ont menacé la vitalité de l'économie locale de Rockland. Ce financement aidera de nombreuses entreprises locales à faire face à cette économie difficile. »

Le membre de l'Assemblée Frank Skartados a déclaré : « Je félicite le Gouverneur Cuomo d'avoir attribué ces subventions à de petites entreprises et organismes à but non lucratif afin de soutenir les efforts de rétablissement à la suite des inondations dans la vallée de l'Hudson. Ces subventions aideront grandement ceux qui en ont le plus besoin à se remettre sur pied. Non seulement nous aidons nos communautés à se rétablir, nous remettons également la population au travail. »

La membre de l'Assemblée Didi Barrett a déclaré : « La dévastation causée par l'ouragan Irene et la tempête tropicale Lee dans notre région se sent encore aujourd'hui. Ces subventions à la suite des inondations couvriront les coûts élevés du rétablissement et de la reconstruction en permettant aux entreprises locales de se développer et de prospérer à nouveau. »

Le président et premier dirigeant de l'Empire State Development, Kenneth Adams, a déclaré : « Le rétablissement de nos communautés dépend de la capacité des entreprises locales à rassembler les ressources dont elles ont besoin pour reprendre leurs affaires. Sous l'égide du Gouverneur Cuomo, l'État montre son dévouement envers les efforts de rétablissement à la suite des inondations en offrant une assistance directe à ceux qui en ont le plus besoin. »

La Législature de l'État a adopté le programme de subvention pour le rétablissement des entreprises à la suite des inondations pour que les efforts de reprise se poursuivent dans les régions de l'État durement frappées par l'ouragan Irene et la tempête tropicale Lee en décembre 2011. Le programme a été officiellement lancé en janvier 2012.

La nouvelle loi soutient le rétablissement des communautés touchées par les tempêtes avec un programme de subvention pour le rétablissement des entreprises à la suite des inondations de 21 millions de dollars, ainsi qu'un programme de subvention de mitigation à la suite des inondations de 9 millions de dollars, conjointement géré par l'Empire State Development (ESD) et le Ministère de la Préservation de l'environnement (DEC). L'État de New York offre également un financement de 7 millions de dollars pour que les comtés puissent répondre aux exigences de 25 % en financement d'appoint non fédéral afin d'être admissibles aux projets de restauration des cours d'eau financés par le gouvernement fédéral via le Service de conservation des ressources naturelles USDA.

Les entités de la région de la mi-Hudson recevant du financement incluent :

<b>Entité</b>	<b>Localité</b>	<b>Comté</b>	<b>Description du Projet</b>
April Lawrence	Poughquag	Dutchess	Réparation/Remplacement d'immobilier
Joseph Giangrande	Poughquag	Dutchess	Inventaire, machine et équipement

Lester Runza	Poughkeepsie	Dutchess	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Poughkeepsie Rural Cemetery	Poughkeepsie	Dutchess	Reconstruction d'immobilier, réparation/remplacement d'immobilier
Rhinebeck Performing Arts Inc.	Rhinebeck	Dutchess	Meubles et accessoires, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Rita Yale	Wassaic	Dutchess	Réparation/Remplacement d'immobilier
67-73 Hanford Street LLC	Middletown	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
7 East Management, LLC	Washingtonville	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
American Orthopedic Appliance Group, Inc.	Cornwall	Orange	Meubles et accessoires, réparation/remplacement d'immobilier
Anne Bush Feeley	Pine Bush	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Anthony Bracco	Pine Island	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Around Back Consignment & Boutique	Woodbury	Orange	Inventaire
Beck Physical Therapy	Salisbury Mills	Orange	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement

			d'immobilier
Bells & Pearls, Inc.	Washingtonville	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Bernicker Auto Sales & Service Center, Inc	Cornwall	Orange	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Bob Everett Landscape Contractor, Inc.	Warwick	Orange	Machine et équipement
C D E Associates Inc.	Harriman	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Catherine's Unisex Hair Salon	Washingtonville	Orange	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Commerical Communications, LLC	Middletown	Orange	Meubles et accessoires, inventaire, machine et équipement
D.L. Productions	Newburgh	Orange	Machine et équipement
Dagele Brothers Produce	Florida	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Doug Bradley	Washingtonville	Orange	Inventaire, machine et équipement
E & T Trennes, Inc.	Cornwall	Orange	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Edna Pahucki	New Hampton	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier

Edward Polkowski	Washingtonville	Orange	Meubles et accessoires, réparation/remplacement d'immobilier
Elizabeth A. Mikulski	Pine Island	Orange	Machine et équipement
Fair-Lain Sod Farms, Inc.	Westtown	Orange	Inventaire
Ferrigno Real Estate, LLC	Washingtonville	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Floyd Mikulski	Pine Island	Orange	Machine et équipement, reconstruction d'immobilier
Frank Bialas	New Hampton	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Frankie's Produce Farms, Inc.	Waywayanda	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Gomez Foundation for Mill House	Marlboro	Orange	Meubles et accessoires, reconstruction de l'immobilier, réparation/remplacement d'immobilier
Green Valley Onion Co., Inc.	New Hampton	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Greystone Stables	New Hampton	Orange	Inventaire, réparation/remplacement d'immobilier
Hudson Regional LTC Pharmacy, Inc.	Middletown	Orange	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
J. Glebocki Farms, LLC	Goshen	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier

James Bisaccia	Washingtonville	Orange	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
James Kleister	Washingtonville	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
James M. Bastek	Westtown	Orange	Machine et équipement
James Stack	Huguenot	Orange	Machine et équipement
James T. Bastek	Pine Island	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
K & M Packaging, LLC	New Hampton	Orange	Inventaire
Kenneth D. Stuts	Monroe	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
L. 363 Jat R.E. Corp.	Harriman	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Lance Enholm	Johnson	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Laura Ann Farms, Inc.	Monroe	Orange	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Lucrezia Realty, Inc.	Southfields	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
M & M Produce Farms & Sales	Goshen	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Margugrite McGowan	Washingtonville	Orange	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement

			d'immobilier
Metamorphosis Salon, Inc.	Washingtonville	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Metro Sound Pro's, Inc.	Washingtonville	Orange	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Mid Orange Mechanical Corp.	Middletown	Orange	Machine et équipement
N&N Publishing Company Inc	Middletown	Orange	Inventaire
Neversink Valley Area Museum	Cuddebackville	Orange	Meubles et accessoires, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Northeast Wholesale Supply, Inc.	New Hampton	Orange	Inventaire, réparation/remplacement d'immobilier
Peter DeLeo	Monroe	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Ralph Paukovits	Washingtonville	Orange	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Robert Wagner	Cornwall	Orange	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Rolling Hills Condominiums	Monroe	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier

Scenic Farms Golf Course, LLC	Pine Island	Orange	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, reconstruction de l'immobilier, réparation/remplacement d'immobilier
Shamrock Creek, LLC	New Windsor	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Sheila L. Faith	New Hampton	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Spindler Bulk Transport	Washingtonville	Orange	Meubles et accessoires, machinerie et équipement, véhicules motorisés (véhicules commerciaux), reconstruction de l'immobilier, réparation/remplacement d'immobilier
Stacey F. C. Tam-Liang	Warwick	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Stephen M. Bryk	Johnson	Orange	Machine et équipement
Steve Rosenblatt	Middletown	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Storm King Power Squadron	Middletown	Orange	Machine et équipement
Theodore Hagopian	Campbell Hall	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Thomas Sobiech	Pine Island	Orange	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Troy A. Vellenga	Middletown	Orange	Machine et équipement, réparation/remplacement

			d'immobilier
Tuthill Agency, Ltd.	Washingtonville	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
U. N. T. S.	Washingtonville	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Viola Real Estate LLC	Florida	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
W. Michael Simpson	Port Jervis	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
Washingtonville Apartments, Inc.	Washingtonville	Orange	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Weir's Ice Cream Corp.	Salisbury Mills	Orange	Meubles et accessoires, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Westgate Offices IV, LLC	Goshen	Orange	Réparation/Remplacement d'immobilier
William Visconti	Washingtonville	Orange	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Woody's Construction, Inc.	Newburgh	Orange	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Alice Curtis Desmond and Hamilton Fish Library	Garrison	Putnam	Meubles et accessoires, réparation/remplacement d'immobilier

Argali Leap Ltd.	Putnam Valley	Putnam	Reconstruction d'immobilier
Bill Kolvek Perennials	Chestnut Ridge	Rockland	Inventaire
Bravo Builders of Rockland, Inc.	Suffern	Rockland	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Garnerville Arts Project, Inc.	Garnerville	Rockland	Meubles et accessoires, inventaire, machine et équipement
Garnerville Holding Co., Inc.	Garnerville	Rockland	Génie et plans architecturaux, reconstruction d'immobilier
Hi-Tech Packaging	Garnerville	Rockland	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Jake and Lulus, Inc.	West Nyack	Rockland	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
James E. Tyler	Garnerville	Rockland	Inventaire, machine et équipement
Jila Shiraly	Haverstraw	Rockland	Reconstruction d'immobilier
M. J. Fran Corporation	West Nyack	Rockland	Réparation/Remplacement d'immobilier
Martin Glick	Garnerville	Rockland	Meubles et accessoires, inventaire, machine et équipement
Snowflake, L.P.	Suffern	Rockland	Machine et équipement, réparation/remplacement

			d'immobilier
Stephanie Gorin	Garnerville	Rockland	Inventaire
The Saloon, LLC	Pearl River	Rockland	Réparation/Remplacement d'immobilier
USA Margins, Inc.	Garnerville	Rockland	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
West Street Child Care Learning Center, Inc.	Spring Valley	Rockland	Réparation/Remplacement d'immobilier
Bella Poultry Inc.	Ferndale	Sullivan	Inventaire
Dino J. Vitiello	Westbrookville	Sullivan	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Sykes Farms	North Branch	Sullivan	Inventaire
William R. Graby	Callicoon	Sullivan	Inventaire
Aiesha Corp	Accord	Ulster	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Arthur F. Haver	Boiceville	Ulster	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Autos by Joseph Inc.	Highland	Ulster	Machine et équipement
Barthel's Farm Market Inc.	Accord	Ulster	Inventaire, machine et équipement

CFGC Realty Associates	Highland	Ulster	Reconstruction d'immobilier, réparation/remplacement d'immobilier
Clark Home Respiratory Supply Inc.	Highland	Ulster	Inventaire
Copperhood Inn & Spa	Shandaken	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Eugene Knudsen	Brewster	Ulster	Inventaire, réparation/remplacement d'immobilier
Friends and Family II Hillside Restaurant, Inc.	Accord	Ulster	Inventaire, réparation/remplacement d'immobilier
Frost Valley YMCA	Claryville	Ulster	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Gail Connors	Sundown	Ulster	Inventaire, réparation/remplacement d'immobilier, machinerie et équipement
Gary L. Guglielmetti	Mt. Tremper	Ulster	Meubles et accessoires, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier, véhicules motorisés (véhicules commerciaux)
GD Realty Kingston, LLC	Kingston	Ulster	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
George Blank	Phoenicia	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier

Hanover Farms, Inc.	Mount Tremper	Ulster	Meubles et accessoires, inventaire, réparation/remplacement d'immobilier
Hasenflue Property Management	Stone Ridge	Ulster	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
HB Painting & Construction Inc	Hurley	Ulster	Machine et équipement
Hudson River Maritime Museum	Kingston	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Hudson Valley Engineering, PC	Boiceville	Ulster	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Kingston P. T. & Sports Rehab, PC	Boiceville	Ulster	Meubles et accessoires, inventaire, machine et équipement
Kingston Point Terminal Inc.	Kingston	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Lelita Hewitt	New Paltz	Ulster	Inventaire, machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Liberty View Farm LLC	Highland	Ulster	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Marilyn J. Romano	Kerhonkson	Ulster	Meubles et accessoires, inventaire, machinerie et équipement, réparation/remplacement

			d'immobilier
Maverick West LLC	Boiceville	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Million Dollar Farm LTD	New Paltz	Ulster	Inventaire, réparation/remplacement d'immobilier
Mountain Creek Recreation Inc.	Phoenicia	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
New York Senior Care in the Valley, LLC	Highland	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
NP Golf LLC	New Paltz	Ulster	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Philip Farm, LLC	New Paltz	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Raymond Bradley	New Paltz	Ulster	Inventaire
Rita Schwab	Mt Tremper	Ulster	Meubles et accessoires, inventaire, machine et équipement
Robert M. Gabrielli	New Paltz	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Rockcut Ledge, Inc.	Mt. Tremper	Ulster	Meubles et accessoires, machinerie et équipement, réparation/remplacement d'immobilier, inventaire
Rural Ulster Preservation Company	Kingston	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier

Shawangunk Country Club, Inc.	Ellenville	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Simpson-Gaus Funeral Home, Inc.	Kingston	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
So-Hi Campground	Stone Ridge	Ulster	Réparation/Remplacement d'immobilier
Triple Eagle Inc.	New Paltz	Ulster	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Wesley T. Burd	Kerhonkson	Ulster	Machine et équipement, réparation/remplacement d'immobilier
Morcor Development Corporation	Montrose	Westchester	Réparation/Remplacement d'immobilier

###

Des informations supplémentaires sont disponibles sur [www.governor.ny.gov](http://www.governor.ny.gov)  
 État de New York | Executive Chamber | [press.office@exec.ny.gov](mailto:press.office@exec.ny.gov) | 518.474.8418